

<<英汉互译教程>>

图书基本信息

书名：<<英汉互译教程>>

13位ISBN编号：9787301153413

10位ISBN编号：7301153414

出版时间：2009-11

出版单位：北京大学出版社

作者：司显柱,曾剑平

页数：290

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<英汉互译教程>>

前言

培养学生的英语应用能力和交际能力是大学阶段英语教学的根本的目的，而翻译能力是上述能力的重要组成与体现。

翻译不只是语码转换，而且还是跨文化交际活动。

英国文化批评家理查兹说过：“翻译很可能是整个宇宙进化过程迄今为止最复杂的一种活动。

”而英汉和汉英翻译，又可以说是这种复杂活动中最复杂的活动，因为，英汉两种语言在谱系、文字系统、语音、词汇、语法、篇章、语用诸方面均有较大的差异。

这些差异，寻根问底，是源于两种不同的社会、文化，所以成功的译作一定反映了译者对两种文化的深刻理解和两种语言的娴熟运用。

因此，翻译过程不仅是对词语的斟酌和技巧的使用，而且还涉及思维方式的转变。

翻译工作者不仅要精通中外语言，而且还要了解中外文化，并且要有渊博的多学科知识。

本书共有五章。

第一章为翻译概述，简要介绍翻译的基本概念、主要译学问题、中西翻译简史，以及如何培养翻译能力等问题。

第二章汉英语言和思维方式对比，首先从词语和结构两个角度开展英汉语言对比与描写，接下来，从思维方式和哲学传统等形而上层面分析前述差异的根源。

第三章词语翻译，讨论了英汉互译过程中词语层面的意义把握、表达及其具体操作方法与技巧。

第四章结构翻译，在对英汉语言结构差异分析基础上，分别从句子和语篇角度讨论了翻译的策略与手段。

第五章是文体与翻译，从文本类型学的角度，阐述了信息类（科技）、表情类（文学）、呼唤类（广告）文本的不同特征及其相应的翻译重点。

翻译是一项实践性很强的跨语言、跨文化交际活动，翻译实践需要理论指导。

基于此，上述每章，在讨论的题目之下，在梳理、归纳、提炼的基础上，探讨了翻译中的困难和问题，分析了产生这些问题的原因，揭示了翻译背后的一些规律，提出了因应之道，并从理论与实践结合上予以阐述，旨在“授人以渔”，举一反三。

<<英汉互译教程>>

内容概要

本教材面向高校英语专业和大学英语高级阶段的翻译教学之用，与同类教材相比有如下特色：（1）内容新颖。

本教材引入了许多现代翻译理论与其他学科的研究成果，以新的视角探讨英汉互译，更具解释力和针对性；（2）理论与实践结合。

理论阐述与翻译实证紧密结合，相辅相成；（3）结构安排合理。

翻译理论、语言对比、翻译技巧三方面内容贯穿全书始终，既相对独立自成一体，又彼此包涵与联系，章节安排注意了衔接过渡与循序渐进。

此外，每章之后附有练习，书末提供了参考答案，便于巩固与自学。

<<英汉互译教程>>

书籍目录

前言第一章 翻译概述 第一节 翻译的概念与种类 第二节 翻译的标准 第三节 可译性问题 第四节 翻译单位 第五节 翻译技巧 第六节 翻译简史 第七节 如何提高英汉翻译能力第二章 汉英语言和思维方式对比 第一节 英汉语言对比 第二节 英汉民族思维方式对比第三章 词语翻译 第一节 词语的意义及其表达 第二节 语法、语境、逻辑与词义匡定 第三节 词类转译 第四节 词语省译 第五节 词语增译 第六节 词语的虚实转换 第七节 词语的文化性和习语翻译 第八节 专门术语翻译第四章 结构翻译 第一节 英汉句型对比 第二节 句子翻译 第三节 长句翻译 第四节 语篇对比与翻译第五章 文体与翻译 第一节 文本类型与翻译 第二节 文学翻译 第三节 科技翻译思考与练习参考答案参考文献

<<英汉互译教程>>

章节摘录

第一章翻译概述 第一节翻译的概念与种类 什么是翻译？

“翻译是一项对语言进行操作的工作，即用～种语言文本来替代另一种语言文本的过程。”（J.C.卡特福德，1994）“翻译是把一种语言的言语产物在保持内容方面，也就是意义不变的情况下，改变为另一种语言的言语产物的过程。”

（巴尔胡达罗夫，1985）“翻译是在接受语中寻找和原语信息尽可能接近、自然的对等话语，首先是意义上的对等，其次才是风格上的对等。”

（E.A奈达，1969）“翻译乃是与语言行为抉择密切相关的一种语际信息传递的特殊方式。”

（沃尔夫拉姆·威尔斯，1982）通俗地讲，我们把翻译定义为：翻译，是指在准确通顺的基础上，把一种语言信息转变成另一种语言信息的活动。

这个过程从逻辑上可以分为两个阶段：首先，必须解码源语言所承载的意义，然后将其重新编码成目标语言。

所有的这两步都要求对语言语义学的知识以及对语言使用者文化的了解。

除了要保留原有的意思外，一个好的翻译，对于目标语言的使用者来说，应该要能像是以母语使用者说或写得那般流畅，并要符合译入语的习惯（除非是在特殊情况下，讲话者并不打算像一个本族语使用者那样说话，例如在戏剧中）。

翻译决非一件轻而易举的工作，而是本身具有独特的规律和方法的科学，同时也可以说是一种“再创作”的艺术。

翻译的科学性指的是“翻译过程”或“翻译行为”（translating）。

之所以科学，是因为它有自己的规律。

拿英汉互译这个过程或行为来讲，只有基本上掌握了它们的特点和异同，翻译起来才会得心应手。

例如英语有冠词，而汉语则无这种词类。

以具有不尽相同特点的汉英两种语言来进行互译，正是翻译工作者的困难所在。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>